

Cours de tibétain - leçon 25

La prière de Pema Karpo à Tchemeki - 3

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མ་གུས། །

Sans début / temps / depuis / karma, actes / mauvais / accumulé (p.) / force + part. instrumentale

thog mè tu nè lè ngèn sak pèi thu

Depuis des temps sans commencement et par la force des actes néfastes accumulés,

ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་གུར་ཏེ། །

Haine-aversion / pouvoir / par / enfer / en, dans (part. oblique) / naître (p.) / skrt. « bhuta » / gram. connecteur continuatif

shèdang ouang ki nyèl ouar kyè gyour tè

Par le pouvoir de la haine, en les enfers ils sont nés.

ཚ་གང་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྗོངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

Chaleur / froid / souffrance / expérimenter / génitif / êtres sensibles / pluriel

tsa drang doug ngèl nyong ouè sèmtchèn nam

Ces êtres qui expérimentent les souffrances du chaud et du froid,

ལྷ་མཚོག་ཁྲིད་ཀྱི་བྱུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏཱ། །

Dévas, divinité / suprême / vous / génitif / auprès / naître / puisse!

*lha tcho kyè kyí troung tou kyè ouar sho - om maní padmè
houng*

Puissent-ils naître auprès de vous, sublime déité !

Exercice de lecture

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མ་གུས། །

ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་གུར་ཏེ། །

ཚ་གང་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྗོངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

ལྷ་མཚོག་ཁྲིད་ཀྱི་བྱུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏཱ། །

Analyse

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་བའི་མཐུས། །

ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དཔྱལ་བར་སྐྱེས་གྲུང་ཏེ། །

ཚ་གང་སྐྱབ་བསྐྱལ་སྤོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

སྣ་མཚོག་ཁྲིད་ཀྱི་བྱང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག ཡོ་མ་ཁི་བརྟེ་རྩོ། །

1) X O X O X X X O X O

2) X X O X O X X O

3) X X X X O X O

4) X X X O X O X O X

Le vocabulaire

ཐོག་མེད་ sans début (abréviation de ཐོག་པ་མེད་པའི་དུས་)

ཐོག་པ་མེད་པའི་དུས་ 1) "Le temps sans commencement" signifie le temps qui s'étend en arrière sans s'arrêter et qui n'a donc pas de commencement. Ce sens est généralement utilisé en philosophie.

2) "Temps immémorial" ou "dans un passé exceptionnellement lointain" ou "passé sans commencement" ; utilisé dans les discussions historiques pour indiquer un temps qui est très, très loin dans l'histoire. Par exemple, [OTT] མཚན་ཐོག་པ་མེད་པའི་དུས་ཤིག་ན། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྣ་ཚོགས་པའི་ཞེས་བྱ་བར། "Auparavant, à un moment donné dans un passé sans commencement, dans un système de monde appelé "Divers"...". TD

དུས་ temps

ནས་ depuis, particule de l'ablatif, pour indiquer une provenance dans le temps

ལས་ karma, acte

ངན་ mauvais

བསགས་པ་ accumulé (le verbe « accumuler » avec un nominalisateur པ་)

མཐུ་ force

ས་ particule ergative/instrumentale (une des 5 formes)

ཞེ་སྤང་ haine, aversion

དབང་ pouvoir, faculté

གིས་ particule ergative/instrumentale (une des 5 formes)

དམུལ་བ་ enfer

སྐྱེས་ naître (forme du passé)

སྐྱེས་པ་/ སྐྱེ་བ་/ སྐྱེ་བ་// verbe non-volitif. La forme volitive (transitive est སྐྱེད་པ་). 1) Signifiant "pour que ce qui n'était pas présent auparavant se produise", c'est-à-dire "naître", "surgir", "se produire", "être produit". Ce mot unique en tibétain couvre tous les types de naissance, de production et d'apparition, contrairement au français qui possède un certain nombre de mots spécialisés pour des types de naissance spécifiques. TD

གྱུར་ transformation, passer d'une chose à une autre, avec le sens d'un élément effectuant un changement spécifique à un autre. གྱུར་བ་/ འགྱུར་བ་/ འགྱུར་བ་ verbe non volitif.

Utilisé fréquemment dans la littérature tibétaine comme une traduction de la construction sanskrite "bhuta" utilisée pour indiquer la présence d'une qualité dans quelque chose. TD

Le Clair Miroir nous rappelle aussi que གྱུར་ s'emploie dans les constructions avec des verbes indifférentiels, pour le passé.

Le vocabulaire - suite

ཏི་ connecteur (particule) qui indique un reste ལྷག་བཅས་.

Ce connecteur à 3 formes et 4 fonctions: ཏི་ / དི་ / ལྷི་, fonction de 1) connecteur temporel, 2) explicatif, 3) adjonctif et 4) adversatif. Il s'agit ici de la fonction temporelle.

ཚ་གང་ température (abréviation de ཚ་བ་ et གང་བ་ "chaud et froid")

ཚ་བ་ chaud

གང་བ་ froid

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ souffrance, peine, mal-être

སྐྱོང་བ་ expérimenté (verbe non-volitif)

སེམས་ཅན་ être

རྣམས་ marque du pluriel

ལྷ་ déité, dieu (dans ce contexte, le yidam Tchenrezi)

མཚོག་ suprême

ཁྱེད་ vous

ཀྱི་ particule du génitif

དང་དུ་ auprès de

སྐྱུ་ naître

སྐྱུ་བར་ཤོག་ puisse naître

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ le mantra de Tchenrezi

